

SEGUNDA CARTILLA TZELTAL



Dialecto de Lacondón

a e i o u

yabinal	ya	ye	yi	yo	yu
walle'	wa	we	wi	wo	wu
pejpen	pa	pe	pi	po	pu
cojtom	ca	que	qui	co	cu
chij	cha	che	chi	cho	chu
c'al	c'a	q'ue	q'ui	c'o	c'u
xic'	xa	xe	xi	xo	xu

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

SEGUNDA
CARTILLA TZELTAL

En el idioma tzeltal de Lacandon

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

9-090-México, D.F.--6C
1969

INTRODUCCION

Estas cartillas han sido preparadas de manera que cada lección sea clara en su forma efectiva y fácil de enseñar

Cada lección consiste en cinco partes.

La primera parte presenta una letra nueva aplicada a una palabra. Al frente hay una figura que muestra el significado de la palabra. La sílaba que tiene la letra nueva se repite otra vez debajo de la palabra. Así la primera parte de la lección introduce la nueva letra dentro de una palabra.



yabinal
ya

La segunda parte de la lección se encuentra en la misma página y en la que sigue, consistiendo en cuadritos que contienen sílabas en varios grupos. La nueva letra se presenta con cada una de las vocales dentro de cuadros para facilitar el aprendizaje del alumno. Conforme el alumno avance puede volver a esta sección cuantas veces sea necesario, hasta que haya aprendido bien dichas sílabas.

ya	ye	yi	yo	yu
----	----	----	----	----

También se presentará otra letra nueva dentro de cuadros comparándola al mismo tiempo con otra letra que ya ha sido enseñada. Esto permitirá al alumno analizar las nuevas sílabas.

so	si	se	sa	su
yo	yi	ye	ya	yu

Además de estos, hay otros cuadros que le servirán de práctica al alumno para reconocer sílabas escogidas.

yut	mu	la	na
um	sle	bi	ya
jo	yi	ma	te'
yu	sna	us	lol

La tercera parte de la lección consiste en cuadritos que contienen palabras y que forman parte de las oraciones a los cuentos que vienen en seguida. El alumno debe leer estas palabras sin ayuda, para que le sirva de práctica al leer palabras nuevas.

tama yut

La cuarta parte es un dibujo que ilustra una oracion o un cuento.

La quinta parte de la lección son las oraciones o cuentos sencillos. El alumno no debe tratar de leer esta parte hasta que pueda leer las sílabas y palabras sin dificultad.

Es importante saber que cada lección se basa en las anteriores, por lo que es necesario enseñar las lecciones desde la primera hasta la última en orden cronológico.

En las lecciones se dan instrucciones en tzeltal porque se espera que tzeltales alfabetizantes puedan usarlas para enseñar al leer y a escribir. Para los que conocen el castellano se incluye una sección en la parte posterior de la cartilla con las instrucciones tzeltales traducidas al castellano.

Además se espera utilizar una tabla de sílabas así como tarjetas para repaso y práctica. Esta tabla se encuentra en el interior del forro.

Lección 14



yabinal

ya

ya	ye	yi	yo	yu
----	----	----	----	----

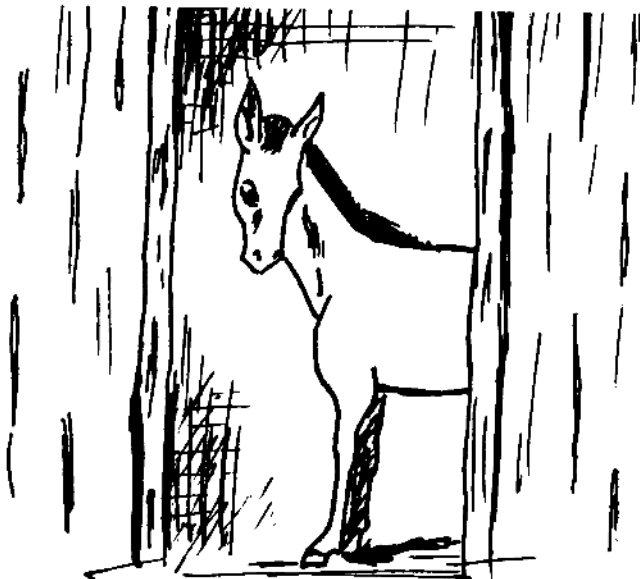
so	si	se	sa	su
yo	yi	ye	ya	yu

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican yabinal. Ta swa'el chican c'op yabinal. Ta alan c'op yabinal chican ya stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. Ya, ye, yi, yo, yu, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal.

ay	tama	ya
Ay	Tama	Ya

yut	mu	la	na
um	sle	bi	ya
jo	yi	ma	te'
yu	sna	us	lol

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ajunic chican tsalbil. Ay cheb c'opetic ta jujutsal. Ta ajc'ol yax jajch te tut letra. Ta alan yax jajch te muc' letra. Ay tsaltic lambile ta ajunic. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican yut.



tama

yut

Ay mula ta yut na.

Tama te', jelol.

A'ba te' te mulae.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay?
Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay
c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex
acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

yabinal

yol

Ay yol ta te'.

Ay ta yabinal te'.

Ya sle sti' yol te mute.



Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tsalbil. Atuquelic, ila awilic. Ta alan ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. ¿Bin ay ta sloc'omba?

Lección 15



wa'le'

wa

wa	we	wi	wo	wu
----	----	----	----	----

ye	yu	yi	ya	yo
we	wu	wi	wa	wo

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican wa'le'. Ta swa'el chican c'op wa'le'. Ta alan c'ope wa'le' chican wa stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. Wa, we, wi, wo, wu, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal.

bin
Bin

jose
Jose

la
La

aboj	awe'	alo'
sboj	swe'	slo'

bin	le'	waj	ta
yan	swe'	ya	bal
boj	sle	wa'	yal
slo'	waj	yan	wo

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ajunic chican tsalbil. Ay cheb c'opetic ta jujutsal. Ta ajc'ol yax jajch te tut letra. Ta alan yax jajch te muc' letra. Ta yolil jun chican tsalbil. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Ay tsaltic lambil ta ajunic. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican bin.



Lela

ti'bal

¿Bin ya swe' Lela?

Ya swe' waj.

Ya swe' ti'bal.

Ya slo' lo'bal.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Ta alan te sloc'ombae ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex acoltaybeyic ta yal el te bin xchi te c'opetic.)

swalle'el

yijuben

Ay swelle'el te Jose. Tal
yil teme yijuben te swalle'a.
Te ban yije', lajem ta bojel
la yil. La smel yo'tan te
Jose. Yu'un ma' la sta sijil
walle', unin la sboj.



Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tsalbil. Atuquelic, ila
awilic. Ta alan ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. ¿Bin
ay ta sloc'omba?

Lección 16



pejpen

pe

pa	pe	pi	po	pu
----	----	----	----	----

wa	wu	wi	wo	we
pa	pu	pi	po	pe

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican
pejpen. Ta swa'el chican c'ope pejpen. Ta alan c'op pejpen
chican pe stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. Pa, pe, pi, po,
pu, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic
 ca'iy te aye ta jujutsal.

spas	snop	spay
apas	anop	apay

spa	pa	yo'	nop
pas	yel	tel	ba
waj	pej	sel	em
pen	wi	tan	nop

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol jun chican tsalbil. Jalbonic
ca'iy te aye ta jujutsal. Ay tsaltic lambil ta ajunic. Jalbonic
ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican spa.



spasel

a'tel

Ya sna' spasel waj Lela.

Ya sna' spayel wa'le' Juan.

Ya sna' a'tel.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay?
Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay
c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquiel: ma' mex
acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

nopbej

ye'tal

spayel

Ay pejpen, ma' la snop a'tel.
Been ta ye'tal taj. Wilel
bael ta yo'tan. Ma' me nopbej
yo'tan pejpen.



Jich ya yal te maestro . Ta ajc'ol ay tsalbil. Atuquelic,
ila awilic. Ta alan ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. ¿Bin
ay ta sloc'omba?

Lección 17



cojtom

co

ca	que	qui	co	cu
----	-----	-----	----	----

pe	po	pa	pu	pi
que	co	ca	cu	qui

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican cojtom. Ta swa'el chican c'op cojtom. Ta alan c'op cojtom chican co stuquel. Ta yolil jun aytsalbil. Ca, que, qui, co, cu, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal.

co'tan
Co'tan

patil
Patil

quil	que	cal
awil	awe	awal

coj	quil	tan	col
ju'	cal	tay	ban
tom	co'	cu'	mil
quil	ay	ne	un

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ajunic chican tsalbil. Ay chebc'opetic ta jujutsal. Ta ajc'ol yax jajch te tut letra. Ta alan yax jajch te muc' letra. Ta yolil jun chican tsalbil. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Ay tsaltic lambil ta ajunic. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican coj.



aquil

cu'one

Ay cojtom la quil ta aquil.
Coltan quil ban ay sna te
cojtome. Teme la quil ban ay
sna, ya jmil. Coltan jmil
jti' teme ju' cu'one.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay?
Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay
c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex
acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

escuela

scoltay

Ay alal ta escuela.
Ya snop yilel jun. Patil
ta clase, ya spas a'tel
ta sna. Ya scoltay stat.



Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tsalbil. Atuquelic, ila awilic. Ta alan ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. ¿Bin ay ta sloc'omba?

Lección 18



ac

ac	ec	ic	oc	uc
----	----	----	----	----

et	ot	it	ut	at
ec	oc	ic	uc	ac

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican ac. Ta swa'el chican c'op ac. Ta yolil jun ay tsalbil. Ac, ec, ic, oc, uc, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jal-bonic ca'iy te aye ta jujutsal.

til	taj	jle	smu
sboj	yal	lan	jol
nic	lo'	tey	muc
jtey	ac	ma'	tay

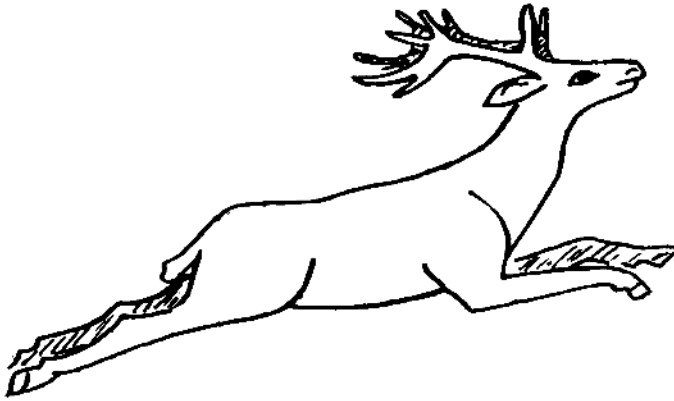
smuc

lámina

La smuc sna ta lámina te
winic. Patil ma' ma la smulan.
La sle ac ta ja'mal. La sboj
smuc sna ta ac.

Jich ya yal te maestro. Ay tsaltic lambile ta ajc'ol ajunic.
Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican til.
Ta yolil ajunic chican tsalbil. Atuquelic, ila awilic. Ta
alan te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic.

Lección 19



chij

chi

cha	che	chi	cho	chu
-----	-----	-----	-----	-----

que	co	cu	ca	qui
che	cho	chu	cha	chi

Jich ya yal te maestro: Ila me awilic sloc'omba. Chican chij.
 Ta swa'el chican c'op chij. Ta alan c'op chij chican chi
 stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. Cha, che, chi, cho, chu,
 xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic
 ca'iy te ay ta jujutsal.

chican
Chican

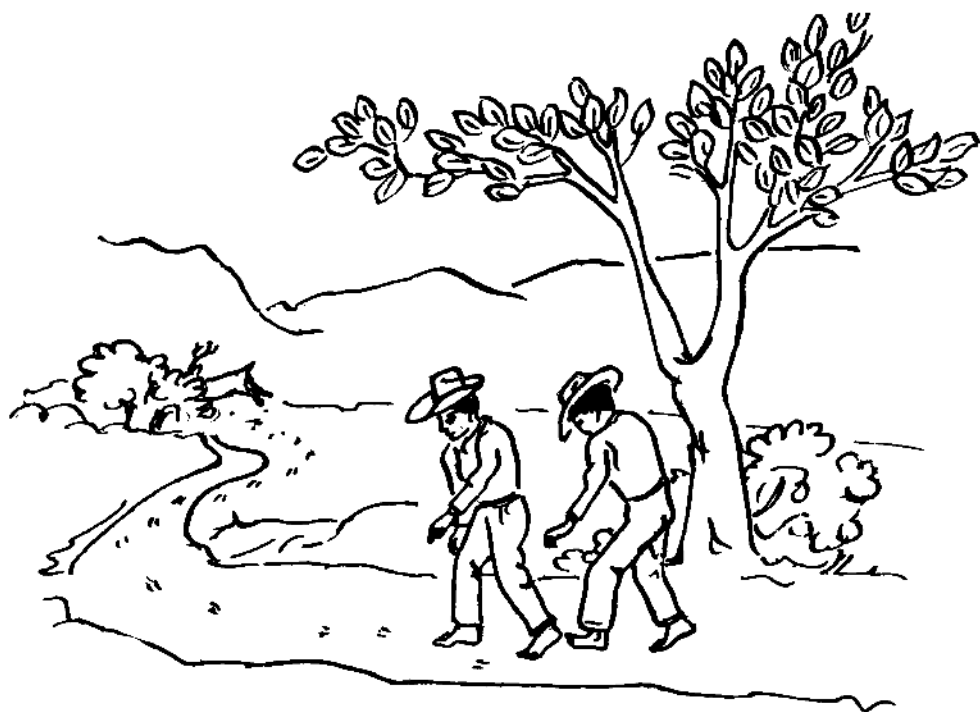
spisil
Spisil

ochem
Ochem

jt'il'ic	jwe'tic	jmiltic
at'ic	awe'ic	amilic

chi	yoc	chem	wen
can	ti'	ja'	nic
jmil	bal	cha	col
chij	co	cho	je

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ajunic chican tsalbil. Ay cheb c'opetic ta jujutsal. Ta ajc'ol yax jajch te tut letra. Ta alan yax jajch te muc' letra. Ta yolil jun chican tsalbil. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Ay tsaltic lambile ta ajunic. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican chi.



te chije

quilbeytic

Chican yoc chij ta ti' ja'al.

Ochem ta ja'mal te chije.

Conic ya quilbeytic ban bajt

te yoque. Ya jmil jt'iltic

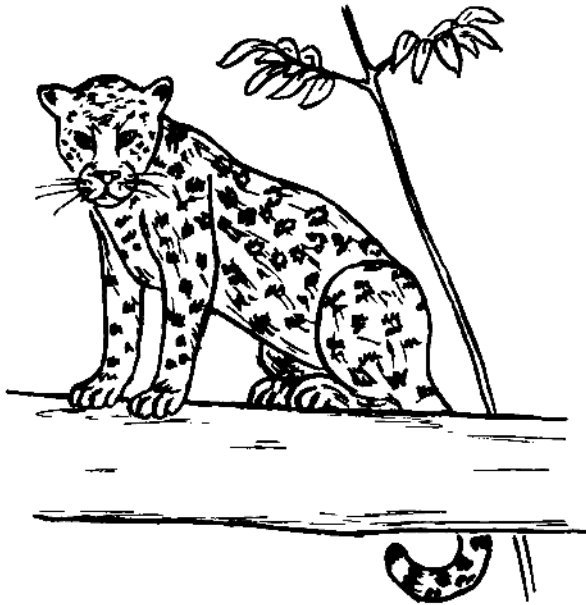
yoltic. Wen ti'bal te chije.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay?
 Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquiel: ma' mex acoltaybeyic
 ta yalal te bin xchi te c'opetic.)

chitam

ora

Ya sle swe'el te choje. Teme
ya sta chitam, ya smil sti'.
Teme ya sta mut, ya smil
sti' ta ora. Chopol ya spas.
Spisil ya slajin te choje.



Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tsalbil. Atuquelic, ila
awilic. Ta alan ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. ¿Bin ay
ta sloc'omba?

Lección 20



chuch

uch

ach	ech	ich	och	uch
-----	-----	-----	-----	-----

ic	ac	ec	oc	uc
ich	ach	ech	och	uch

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican chuch. Ta swa'el chican c'op chuch. Ta alan c'ope chuch chican uch stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. Ach, ech, ich, och, uch, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te ay ta jujutsal.

jo	wo	been	laj
och	te'	lel	chuch
el	che	sna	ti!
jich	le	och	yal

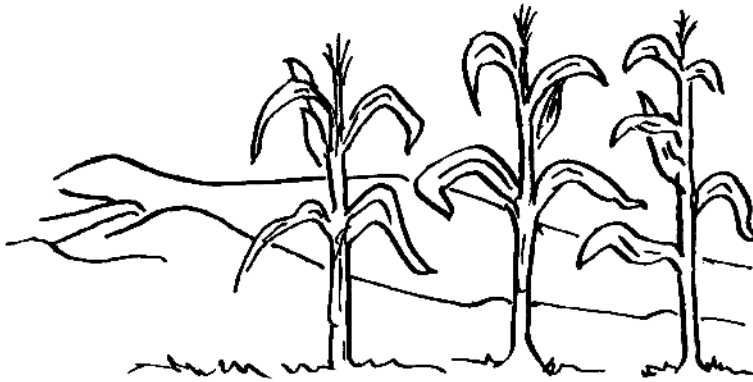
woel

jo'binte!

Ay chuch been ta te'. Ay
sna ta jobinte!. Yal te te'e.
Laj ta milel te chuche. Och ta
woel. Jich la jle ti'el te chuche.

Jich ya yal te maestro. Ay tsaltic lambile ta ajc'ol ajunic.
Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican jo.
Ta yolil ajunic chican tsalbil. Atuquelic, ila awilic. Ta alan
te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic ila awilic.

Lección 21



sc'al

c'a

c'a	q'ue	q'ui	c'o	c'u
-----	------	------	-----	-----

que	ca	cu	qui	co
q'ue	c'a	c'u	q'ui	c'o

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. Chican sc'al. Ta swa'el chican c'op sc'al. Ta alan c'op sc'al chican c'a stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. C'a, q'ue, q'ui, c'o, c'u, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal.

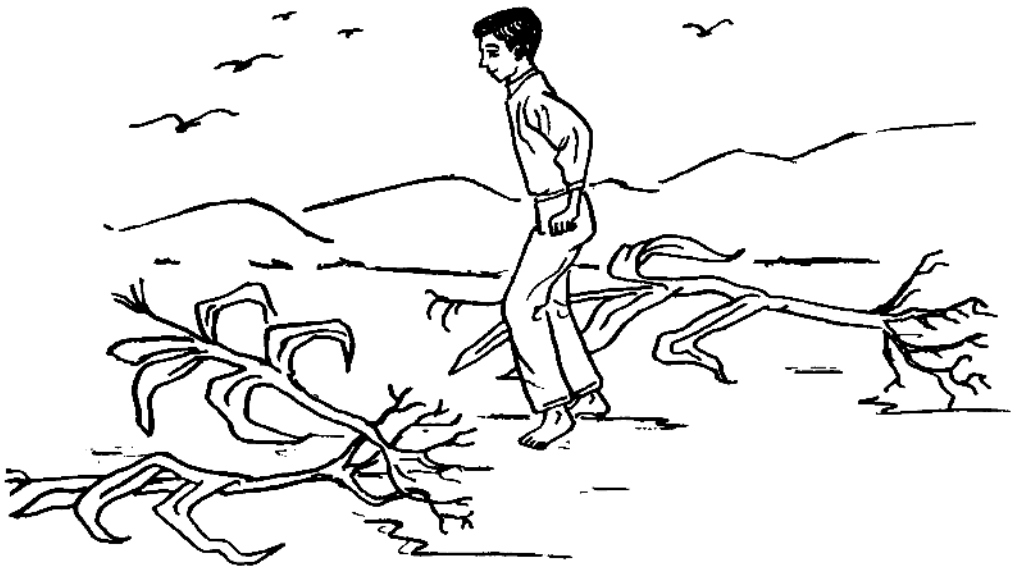
c'alal
C'alal

ban
Ban

sc'al	swe'	sta
ac'al	awe'	ata

yi	me'	mut	yel
c'al	bu	Ay	q'uin
wo	nal	jem	lel
laj	col	im	sta

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ajunic chican tsalbil. Ay cheb c'opetic ta jujutsal. Ta ajc'ol yax jajch te tut letra. Ta alan yax jajch te muc' letra. Ta yolil jun chican tsalbil. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Ay tsaltic lambil ta ajunic. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican yi.



sc'altayel

te sq'uinale

Ba yil sc'al te jtate. Ay lajem
 ta we'el ta mut. Ay lajem ta
 we'el ta me'el. Tojol swocol
 yu'un sc'altayel te sq'uinale.
 ¿Ban ya sta swe'el te jtate?

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tsalbil. Atuquelic, ila
 awilic. Ta alan ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. ¿Bin ay
 ta sloc'omba?

queremon

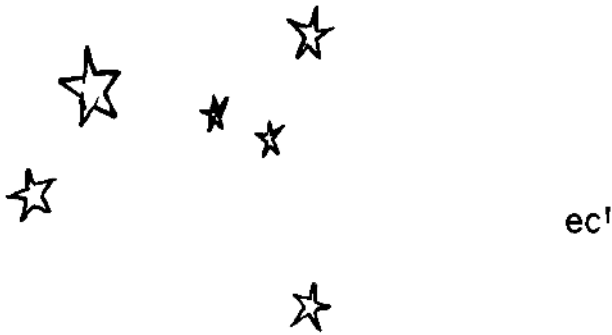
loc'on

C'alal queremon to, loc'on
bael ta jc'altic. La jcoltay
te jtate ta sc'altayel sc'al.
Bayal weltal la jcuch si' euc.



Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay?
Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile
ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma'
mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

Lección 22



ac'	ec'	ic'	oc'	uc'
-----	-----	-----	-----	-----

ec	oc	uc	ac	ic
ec'	oc'	uc'	ac'	ic'

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican ec'. Ta swa'el chican c'op ec'. Ta yolil jun ay tsalbil. Ac', ec', ic', oc', uc', xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

yol	ec'	ay	najt
quil	c'aj	to	stut
c'a	bal	c'al	tic
Ay	wen	ec'	ac

quiltic

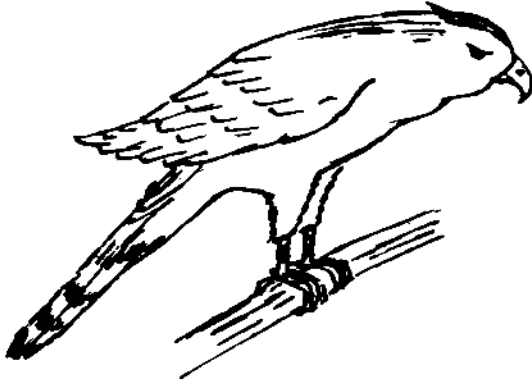
ajc'abal

c'ajc'al

Ay ec' ta toyol, wen najt
 ay. Ya quiltic ta ajc'abal.
 Ay stut c'ajc'al te ec'.

Jich ya yal te maestro. Ay tsaltic lambil ta ajc'ol ajunic. Jal-bonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican yol. Ta yolil ajunic chican tsalbil. Atuquelic, ila awilic. Ta alan te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic ila awilic.

Lección 23



xic

xi

xa	xe	xi	xo	xu
----	----	----	----	----

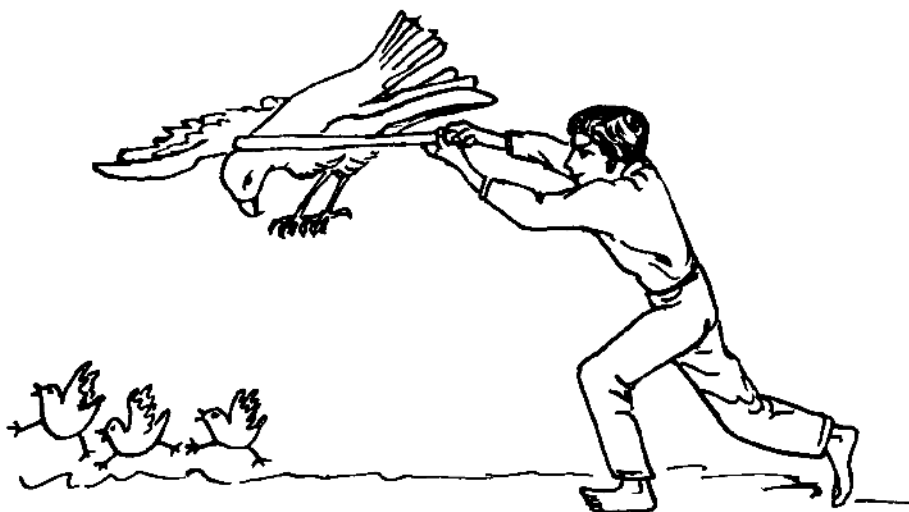
chu	cho	cha	chi	che
xu	xo	xa	xi	xe

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican xic'.
 Ta swa'el chican c'op xic'. Ta alan c'op xic' chican xi stuquel.
 Ta yolil jun ay tsalbil. Xa, xe, xi, xo, xu, xchi. Nopaic.
 Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te ay ta juju-
 tsal.

spas	smil	swol
apas	amil	awol

sa	xa	yel	yac
xe	non	och	bol
q ue	xi	yil	xul
toy	c a	xic	bey

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol jun chican tsalbil. Jalbonic
ca'iy te aye ta jujutsal. Ay tsaltic lambil ta ajunic. Jalbonic
ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican sa.



Ay xic ta te'. Ya spas sojm
ta ni' te'. Ma' sna' xiwel te
xique yu'un ya smil sti' mut.
Yipal ta wilel ta toyol te xiq'ue.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay?
Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay
c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex
acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

xJuana

Repenta

sac'omajel

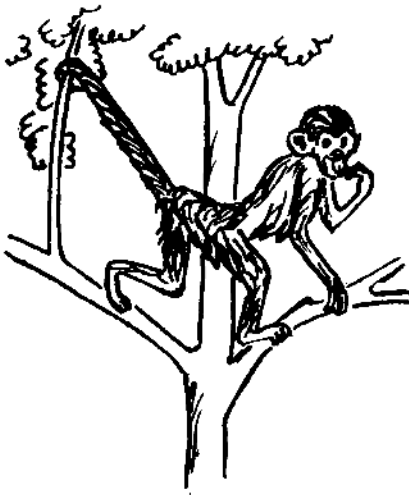
Bajt ta sac'omajel xJuana.

La swol xapon. Repenta yal
ta ja' te xapone. Oc' xJuana,
yu'un och ba ta najtil ja'
xapon.



Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tsalbil. Atuquelic, ila awilic. Ta alan ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic ¿Bin ay ta sloc'omba?

Lección 24



max
ax

ax	ex	ix	ox	ux
----	----	----	----	----

ec	ic	uc	ac	oc
ex	ix	ux	ax	ox

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican max. Ta swa'el chican c'op max. Ta alan c'op max chican ax stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. Ax, ex, ix, ox, ux, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy ta aye ta jujutsal.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

mo'	max	ni'	ji
xi	sil	sic	yax
mal	spa	pu	mo'
spi	max	xe	yax

yax puro ora

Ay max ta te'. Ya xiwic
te maxetic. Yax molic ta
ni' te'. Puro tajimal ya
spasic spasil ora.

Jich ya yal te maestro. Ay tsaltic lambil ta ajc'ol ajunic. Jal-
bonic ca'iy te ay ta jujtsal. Jajchanic ta ban chican mo'. Ta
yolil ajunic chican tsalbil. Atuquelic, ila awilic. Ta alan te
tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic.

Lección 25



ab	eb	ib	ob	ub
----	----	----	----	----

ax	ux	ox	ix	ex
ab	ub	ob	ib	eb

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican chab. Ta swa'el chican c'op chab. Ta alan c'op chap chican ab stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. Ab, eb, ib, ob, ub, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

lon	chab	quic	tub
bub	spay	yax	ch'oj
joy	tub	cha	smal
be	yel	bub	chab

tatub

joytic

chabub

Yacalon ta spayel chab. Ay
 bayal joytic yo'tan slo'ic chab.
 Yaquic ta smaliyel. Yax tatub
 te chabe. Yich'oj stasaic. Teme
 chabub yo'tic , jpisiltic ya jlo'tic
 chab.

Jich ya yal te maestro. Ay tsaltic lambile ta ajc'ol ajunic. Jal-
 bonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican lon. Ta
 yolul ajunic chican tsalbil. Atuquelic, ila awilic. Ta alan te
 tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic.

INSTRUCCIONES PARA LA CARTILLA

Se incluye esta sección para los que conocen el castellano. He aquí las instrucciones tzeltales traducidas al castellano. Se presenta el número de la página o de las páginas adonde aparecen las instrucciones en el tzeltal, y después en el castellano.

Páginas 2, 6, 10, 14, 18, 20, 24, 26, 30, 32, 36, 38

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican _____. Ta swa'el chican c'op _____. Ta alan c'op _____ chican__stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. __, __, __, __, __, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal.

Así dice el maestro. Miran ustedes el dibujo. A la derecha aparece la palabra ____. Debajo aparece la sílaba ____ sola. En medio de la página hay cuadritos. __, __, __, __, __, dicen. Apréndanlas. Abajo hay otros cuadritos. Díganme que hay en cada cuadrito.

Páginas 3, 7, 11, 15, 21, 27, 33

Jich ya yal te maestro. [Ta ajc'ol ajunic chican tsalbil. Ay cheb c'opetic ta jujutsal. Ta ajc'ol yax jajch te tut letra. Ta alan yax jajch te muc' letra.] Ay tsaltic lambil ta ajunic. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican ____.

Así dice el maestro. [Arriba en la página aparecen cuadritos. Hay dos palabras en cada uno. Arriba empieza la palabra con la letra minúscula, abajo la mayúscula.] Hay otros cuadritos en sus libros. Díganme que hay en cada cuadro. Empiecen con la sílaba

Páginas 4, 8, 12, 16, 22, 28, 34

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

Así dice el maestro. Miran ustedes el dibujo. ¿Qué hay? Sin ayuda, lean lo que hay en los cuadritos. Abajo hay un cuento Léanlo sin ayuda. (Al maestro: Favor no decir al alumno lo que dice el cuento.)

Páginas 5, 9, 13, 17, 23, 29, 35

Jich ya yal te maestro. Ta ajc'ol ay tsalbil. Atuquelic, ila awilic. Ta alan ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. ¿Bin ay ta sloc'omba?

Así dice el maestro. Arriba hay cuadritos. Sin ayuda léanles. Abajo hay un cuento. Léanlo sin ayudo. ¿Qué hay en el dibujo?

Páginas 19, 25, 31, 37, 39

Jich ya yal te maestro. Ay tsaltic lambil ta ajc'ol ajunic. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican __. Ta yolil ajunic chican tsalbil. Atuquelic, ila awilic. Ta alan te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic.

Así dice el maestro. Arriba en la página hay cuadritos. Díganme lo que hay en cada uno. Empiecen con la sílaba __. En medio de la página aparecen otros cuadritos. Sin ayuda, léanles. Abajo hay un cuento. Léanlo sin ayuda.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de noviembre de 1969
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

